|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  | | --- | | Manejo de Analizadores Textuales | |  | |  | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Nombre de la asignatura:** | Manejo de Analizadores textuales en la traducción e interpretación | | | **Núm. de créditos:** | 5 | | | **Contenidos:**  Unidad I   * Analizar textos * Textualidad y sus tipos. * Análisis de género por medio de corpus.   Unidad II   * Característica y variedades.   Unidad III   * Elaboración de corpus dirigidos a la traducción.   Unidad IV   * Análisis y solución de problemas e investigación específico utilizando herramientas de análisis de corpus. | **Metodología:**   * Se analizan corpus y se comparan datos. * Se analizan las características de los tipos de textos. * Se interpreta el discurso mediante el análisis textual. * Se estudian las características del discurso. * Se elaborará un corpus ad hoc para el proyecto específico. * Se crean bases de datos que agilicen la traducción con control y calidad.   Se utiliza un programa informático o sitio de análisis de corpus en línea para dar solución al problema lingüístico. | **Criterios y procedimientos de Evaluación:**   |  |  | | --- | --- | | Presentación | 30% | | Participación | 10% | | Prácticas | 30% | | Exámenes | 30% | |  | 100% | | | |  | |  | |  | | **Bibliografía:**    Biber, D. (2005) “Representativeness in corpus design” En S. Geoffrey & D .McCarth (Eds.), Corpus linguistics: Reading in Widening Discipline. Londres: Continuum, pp. 174-197.    Biber, D. & Tracy-Ventura, N. (2007). “Dimensions of register variation in Spanish”. En G. Parody (Ed), Working with Spanish corpora. Londres: Continuum, pp. 54-89.    Corpas, G. (2008) Investigar con corpus en traducción: los restos de un Nuevo Paradigma. Frankfurt: Peter Lang.    Ferrari, S. (2007) La variación de los rasgos de la informatividad y de los tipos de nominalizaciones en los manuales de áreas de formación académica. Tesis de Magíster en Lingüística. Valparaíso: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. | |  | |  | |